

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS
FACULTAD DE PEDAGOGIA
EDML 553

Educación Biletrada

Otoño, 2004

PROFESOR: Juan Necochea
OFICINA: UH 400
TELEFONO: 760-750-4301
CORREO ELECTRONICO: necochea@csusm.edu
HORAS DE OFICINA: por arreglo
Aula y horario: UH 439; Miércoles 5:30 p.m. – 8:15 p.m.

Descripción del curso:

Este curso, impartido solamente en español, cubre las competencias básicas necesarias para obtener el certificado de B/CLAD. Esencialmente, los estudiantes tendrán varias experiencias de inmersión al lenguaje y cultura, experiencias que se usarán como base para un repaso de la lectura y escritura en español, materiales en la lengua materna, asesoramiento del aprendizaje, y, a la vez, desarrollo e instrucción en matemáticas, ciencias, estudios sociales, y otras ramas académicas.

Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos.

Texto Requerido:

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Perez, B. and Torres-Guzmán, M. E. (1996). *Learning in two worlds: An integrated Spanish/English biliteracy approach*. Second edition. New York, NY: Longman.

Requisitos generales del curso:

Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se espera que los estudiantes vengan bien preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase. Las tareas requeridas deben escribirse en computadora o a máquina de escribir, pero necesitan estar totalmente en español.

Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deben asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia. Por cada día de ausencia, se perderá el 6% de la puntuación final. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor con la más rapidez posible.

Requisito de asistencia:

Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a dos clases la nota máxima que podrá recibir será B. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas, y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta.

Tabla de calificaciones

A =100-96 / A- = 95-90

B+ = 89-86 / B= 85-82

B- = 81-80 / C+ = 79-76

Tareas:

- Ensayo basado en experiencias personales al aprender el idioma materno 10 puntos
- Planificación y presentación en grupo de una lección en español 20 puntos
- Presentaciones culturales en grupo 10 puntos
- Visita al Centro Barahona 10 puntos
- Asistencia y participación 50 puntos

1. **Ensayo personal sobre experiencias:** Examina tu propio aprendizaje del primer y segundo idioma

“Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultura, y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales--nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y la pedagogía que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es diferente (Cochran-Smith, 1993: *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education*).

El estudiante escribirá un ensayo narrativo acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el desarrollo del lenguaje y las creencias asociadas. Un propósito de esta tarea es la exploración de la "identidad lingüística" como aprendiz, maestro, y como un individuo bilingüe y bicultural. Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones, o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo para la última clase. Se espera un ensayo de entre 3-6 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

2. Planificación y presentación de una lección “real” basada en la lecto-escritura.

Cada lección será evaluada según el criterio presentado en el bosquejo que sigue. Esencialmente, la lección será evaluada por la manera en que se presenten los conceptos académicos a los estudiantes con habilidades diversas e incorpora lo que se aprendió en la clase--como se puede aumentar la comprensión. Se espera que la lección incluya lo siguiente: (1) introducción del objetivo; (2) materiales que se usarán; (3) la incorporación de la cultura y lenguaje de los estudiantes; (4) lo que se espera que aprenda el estudiante; (5) las actividades específicas de las diferentes etapas; (6) proceso de evaluación del aprendizaje; (7) uso de visuales y objetos, tanto como organizadores gráficos; (8) y planificación para que los estudiantes de diferentes estilos de aprendizaje puedan comprender los conceptos.

3. Presentaciones culturales en grupo

Divididos en grupos de tres, los alumnos harán una presentación cultural basada en aspectos culturales de importancia para nuestro pueblo, como el grito, el día de la raza, el día de los muertos, y la Virgen de Guadalupe. La presentación cultural será de 20 minutos, tiempo que también incluirá unos 5-10 minutos de discusión con el grupo. La presentación necesita ser creativa e incluir el uso de artefactos y materiales táctiles que ayuden a comprender el material académico. Se necesita hacer una copia de la presentación para cada estudiante de la clase y para la profesora.

4. Visita al Centro Barahona

Después de visitar al Centro Barahona, escriba una reflexión de 2-3 páginas acerca de lo que Ud. aprendió.

5. Asistencia y participación dinámica

La asistencia es de suma importancia para este curso, y se espera que cada estudiante participe de forma dinámica y alerta en las actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales (charlas con la familia).

6. Opción Adicional

El estudiante tiene la opción de asistir al festival del “Día de los Muertos” en Oceanside. Después del festival, escriba una reflexión de 2-3 páginas acerca de la experiencia. Esta tarea puede substituir por la presentación cultural.

Este curso cumple con el siguiente TPE (favor de traducirlo en clase).

TPE 16: Biliteracy

Candidates for the teaching credential who desire advanced certification in the area of biliteracy will be able to pursue “An Advanced Certificate in Biliteracy Education,” entailing preparation on addressing the needs of English learners while demonstrating proficiency in English and Spanish. Candidates, upon completion of the program, will be able to know and apply first and second language pedagogical theories, principles, and instructional practices for biliteracy programs. It is expected that candidates will become experts in program design, curriculum development, implementation, and evaluation of program effectiveness. Candidates will also become knowledgeable in assessing and addressing the needs of biliterate students, to include cognition, cultural differences, and language development. It is the expectation of this Certification that the primary languages will be maintained and enhanced as a second language is added in an effort to create students who are proficient in two languages

Bosquejo tentativo del curso

El maestro se reserva el derecho de añadir, suprimir o cambiar el orden de los temas

Fecha		Tarea
Sesión 1 9/1	Necesidades del grupo. Introducción a la materia. ¿Qué es pedagogía en la lengua materna?	Mapas conceptuales de perspectiva personal Freeman ch. 1 Pérez viii-xix
Sesión 2 9/8	¿Qué es la educación bilingüe? El lenguaje y la cultura--¿Cuál es su relación? Objetivos generales en la planificación	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Pérez ch. 3 Planificación de presentaciones culturales Culturas indígenas de Meso-América
Sesión 3 9/15	Cómo se adquiere una segunda lengua? Cultura y lenguaje. Presentación cultural sobre el grito	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Freeman ch. 2
Sesión 4 9/22	Los condicionantes sociolingüísticos y socioculturales del bilingüismo Como logré el bilingüismo. Mis experiencias en el aprendizaje bilingüe	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Pérez ch. 1 Entrega del ensayo personal acerca del aprendizaje del lenguaje.
Sesión 5 9/29	Métodos de lectura en español. Relación entre el primer y el segundo idioma La enseñanza de las materias en español.	Métodos sintéticos para la enseñanza de la lectura Freeman ch. 3
Sesión 6 10/06	Encuentro de dos mundos ¿Cómo funcionan los programas bilingües en la escuela superior	Pérez ch. 4
Sesión 7 10/13	La escritura en español. Relación entre la escritura y lectura.¿Cómo funciona la educación bilingüe?	Charla Pérez ch. 2, 5
Sesión 8 10/20	¿La Cultura para qué sirve?	
Sesión 9 10/27	Regresamos a la lecto-escritura Métodos integrales	Freeman ch. 4 Entrega de trabajo: Visita al Centro Barahona
Sesión 10 11/3	¿Como fomentar la escritura? Cuestiones de identidad cultural	El día de los muertos La Virgen de Guadalupe/ la madre Tonatzín Freeman ch. 5
Sesión 11 11/10	Cuéntame un cuento Lecto-escritura de "mi gente."	Freeman ch. 6 Presentación cultural en grupo: Entrega de trabajo
Sesión 12 11/17	Yo quiero ser bilingüe – un puente entre dos culturas	Freeman ch. 7
Sesión 13 11/15	Los acentos, ¿para qué sirven? Palabras cognatas	Terminen lecturas asignadas Compartan con colegas
Sesión 14 11/24	El futuro de la lecto-escritura	Trabajo en Grupo (Día de Gracia) Formatos finales para Presentaciones
Sesión 15 12/01	¿Qué aprendí este semestre?	Presentaciones de Lecciones/Entrega de Trabajos
Sesión 16 12/08	Despedida Clausura	Entregade todo trabajo para el semestre

El orden de estos tópicos puede variar